

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1

Κ Κολοσσαίαις

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ  
Павел ἀποστολὴ Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμοθεῖ

ἀδελφὸς 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις  
брат в Колоссах святым и верным братьям в Христе; благодать

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. 3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ  
вам и мир от Бога Отца нашего. Благодарим Бога Отца

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες  
Господа нашего Иисуса Христа всегда за вас молящиеся, услышавшие

τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας  
веру вашу в Христе Иисусе и любовь которую имеете ко всем

τοὺς ἀγίους 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
святым из-за надежды отложенной вам в небесах,

ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 6 τοῦ  
[ο] которой вы прежде услышали в слове истины благовестия

παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν  
присутствующего у вас, как и во всем мире оно есть

καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας  
плодоносящее и растущее как и в вас, от которого дня

ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς  
вы услышали и вы познали благодать Бога в истине; как

ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν  
вы научились от Эпафра любимого раба [вместе] с нами, который есть

πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν  
верный ради вас слуга Христа, и объявивший нам [о] вашей

ἀγάπην ἐν πνεύματι. 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν,  
любви в духе. Через это и мы, от которого дня услышали,

οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε  
не прекращаем за вас молящиеся и просящие чтобы вы были наполнены

τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει  
познанием воли Его во всей мудрости и понимании

πνευματικῆ, 10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν  
духовном, [чтобы] пройти достойно Господа при всяком угождении, во

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,  
всяком деле добром плодоносящие и растущие [в] познании Бога,

11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς  
во всей силе усиливающиеся по силе славы Его на

πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ  
всякую стойкость и долготерпение, с радостью благодарящие Отца

τῷ ἰκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ  
сделавшего достаточными вас в доле жребия святых во

φωτί· 13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν  
свете; Который избавил нас от власти тьмы и переставил

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν  
в Царство Сына любви Его, в котором имеем

ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ  
выкуп, прощение грехов; который есть изображение

θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ  
Бога невидимого, первенец всякого создания, потому что в Нем

ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ  
было создано всё в небесах и на земле, видимое и

ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ  
невидимое, и если престолы и если господства и если начала и если власти;

πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται, 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων  
всё через Него и в Нем создано, и Он есть прежде всех

καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν. 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ  
и всё в Нем состоит. И Он есть голова

σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν,  
тѣла, Церкви; Который есть начало, первенец из мёртвых,

ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, 19 ὅτι ἐν αὐτῷ  
чтобы сделался во всём Он первенствующий, потому что в Нём

εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι  
Он счёл за благо всей полноте поселиться и через Него вновь примирить

τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ  
всё в Нём, сделавший умиротворение через кровь креста

αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21  
Его, через Него и если на земле и если в небесах.

Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς  
И вас когда-то сущих отчуждённых и врагов разума в

ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς  
делах злых, теперь же Он вновь примирил в теле плоти

αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ  
Его через смерть, [чтобы] представить вас святыми и безупречными и

ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει  
безукоризненными перед Ним, если конечно остаётесь [на] вере

τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ  
основанные и усидчивые и не передвигающиеся от надежды

εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν  
благοуестия которое вы услышали, возвещенного во всяком создании под

οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς  
небом, которого оказался я Павел слуга. Ныне радуюсь в

παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ  
страданиях ради вас, и восполняю недостатки тягот

Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,  
Христа в плоти моей ради тела Его, которое есть Церковь,

25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν  
которой оказался я слуга по управлению Бога данному

μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ  
мне в вас исполнить слово Бога, тайна

ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν-- νῦν δὲ ἐφανερώθη  
скрытая от веков и от поколений-- ныне же явленная

τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς  
святым Его, которым пожелал Бог дать познать что богатство

δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ  
славы тайны этой в народах, которое есть Христос в вас,

ἐλπίς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοουθετοῦντες πάντα  
надежда славы; Которого мы возвещаем вразумляющие всякого

ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα  
человека и учащие всякого человека во всей мудрости, чтобы  
παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 εἰς ὃ καὶ  
мы представили всякого человека совершенным во Христе; для чего и  
κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν  
тужусь борющийся по действию Его действующему во мне в  
δυνάμει.  
силе.

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 2

Κ Κολοσσαῖς

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἠλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ  
Хочу ведь вам [дать] знать сколь большую борьбу имею ради вас и  
τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2  
[которых] в Лаодикии и сколько не увидели лица моего в плоти,  
ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν  
чтобы были утешены сердца их, сведённые в любовь и на всё  
πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ  
богатство полновесности понимания, в познание тайны

θεοῦ, Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως  
Бога, Христа, в котором есть все сокровища мудрости и знания

ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.  
сокровенные. Это говорю чтобы никто вас обчитывал в убедительной речи.

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι,  
Если ведь и [по] плоти отсутствую, но духом с вами я есть,

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν  
радующийся и видящий ваш порядок и твёрдость во Христа

πίστεως ὑμῶν. 6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν  
вере вашей. Как итак вы переняли Христа Иисуса Господа, в

αὐτῷ περιπατεῖτε, 7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ  
Нём [и] ходите, укоренившиеся и обустривающиеся в Нём и

βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. 8  
упрочивающиеся верой как вы были научены, избыливающие в благодарении.

βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς  
Смотрите не кто-либо вас будет похищающий через философию и пустой

ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου  
обман по преданию людей, по стихиям мира

καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς  
а не по Христу; потому что в Нём обитает вся полнота

θεότητος σωματικῶς, 10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ  
Божества телесно, и вы есть в Нем исполнившиеся, Который есть

κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ  
голова всякого нача́ла и власти, в Котором и вы были обрезаны обрезанием

ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ  
нерукотворным в снятии тѣла плоти, в обрезании

Χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ  
Христа, погребѣнные вместе [с] Ним в крещении, в Котором и

συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος  
вы были совоскрешены через веру действия Бога воскресившего

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ  
Его из мёртвых; и вас мёртвых сущих в преступлениях и

ἀκροβυστία τῆς σαρκός ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος  
необрезанности плоти вашей, Он оживил вместе вас с Ним, простивший

ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, 14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς  
нам все проступки, стёрший против нас расписку

δόγμασιν ἃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου  
[с] указаниями которая была против нас, и еѐ Он убрал из середины

προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς  
пригвоздивший еѐ [к] кресту; снявший нача́ла и

ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. 16 Μὴ  
власти он выставил в открытости, восторжествовавший [над] ними в нём. Не

οὐδὲν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ  
итак кто-либо вас пусть судит в пище и в питье или в части праздника или

νεομηνίας ἢ σαββάτων, 17 ἃ ἔστιν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα  
новолуния или суббот, которое есть тень готовящихся, же тело

τοῦ Χριστοῦ. 18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν  
Христа. Никто вас пусть распоряжается против желающий в

ταπεινοφροσύνη καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων,  
смиренномыслии и набожности ангелов, [в] которое он увидел вступающий,

εἰκῆ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν  
напрасно надуваемый умом плоти его, и не держащий

κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων  
Голову, из Которого всё тело через соединения и связи

ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβασζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ θεοῦ. 20 Εἰ  
поддерживающееся и сообразующееся растёт ростом Бога. Если

ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν  
вы умерли со Христом от стихий мира, что как живущие в

κόσμῳ δογματίζεσθε, 21 Μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης, 22  
миру вы подчиняетесь предписаниям, Не прикоснись и не вкуси и не потрогай,

ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ  
 которое есть всё в порчу [при] употреблении, по заповедям и  
 διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; 23 ἅτινά ἐστὶν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας  
 учениям людей? То, которое есть слово ведь имеющего мудрость  
 ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν  
 в произвольной религии и смиренномыслии и беспощадности тѣла, не в  
 τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.  
 почтении каком-либо к наполнению плоти.

### ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 3

Κ Κολλοσсянам

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ  
 Если итак вы были совоскрешены [со] Христом, которое наверху ищите, где  
 Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω  
 Христос есть с правой [стороны] от Бога сидящий; [ο] котором наверху  
 φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· 3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται  
 думайте, не на земле; вы отмерли ведь, и жизнь ваша скрыта  
 σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ. 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ  
 со Христом в Боге. Когда Христос будет сделан явным, жизнь

ὕμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 5 **Νεκρώσατε οὖν τὰ**  
ваша, тогда и вы с Ним будете явлены в славе. Умертвите итак  
μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ  
члены на земле, разврат, нечистоту, страсть, желание дурное, и  
τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, 6 δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ  
стяжательство то, которое есть идолопоклонство, из-за которого приходит гнев  
τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς  
Бога на сыновей непокорности; в которых и вы  
περιπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις. 8 **νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς**  
походили когда-то когда вы жили в этих. Теперь же отложите и вы  
τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος  
всё, гнев, ярость, злобу, хулу, сквернословие от уст  
ὕμῶν. 9 **μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν**  
ваших; не лгите на друг друга, снявшие старого человека с  
ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 **καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς**  
действиями его, и надевшие нового обновляемого в  
ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 **ὅπου οὐκ ἔστιν Ἕλλην καὶ**  
познании по образу Создавшего его, где не есть Эллин и  
Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ  
Иудей, обрезание и необрезание, варвар, Скиф, раб, свободный, но

[τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. 12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ,  
всѣ и во всѣм Χριστός. Наденьте итак как выбранные Бога,

ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,  
святые и возлюбленные, внутренности отзывчивости, доброте, смиренномыслие,

πραύτητα, μακροθυμίαν, 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι  
кротость, долготерпение, поддерживающие друг друга и дарующие прощение

ἑαυτοῖς ἂν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος  
сами себе если кто-либо к кому-либо будет иметь упрёк; как и Господь

ἔχαρισάτο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς· 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,  
даровал [прощение] вам так и вы; над всем же этим любовь,

ὅ ἔστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ  
которая есть связка совершенства. И мир Христа

βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ  
пусть распоряжается в сердцах ваших, в который и вы были призваны в одном

σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν  
теле; и благодарные делайтесь. Слово Христа пусть обитает в вас

πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς,  
богато, во всякой мудрости учащие и вразумляющие себя самих псалмами,

ᾠμοῖς, ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν  
гимнами, песнями духовными в благодати поющие в сердцах ваших

τῷ θεῷ· 17 καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ,

Богу; и всё которое что если будете делать в слове или в деле,

πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

всё в имени Господа Иисуса, благодарящие Бога Отца через Него.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ

Жёны, подчиняйтесь мужьям, как подходит в Господе.

ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα,

Мужья, любите жён и не будьте горьки к ним. Дети,

ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

слушайтесь родителей во всём, это ведь благоугодно есть в Господе.

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ

Отцы, не подстрекайте детей ваших, чтобы не отчаивались они.

δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν

Рабы, слушайтесь во всём по плоти господ, не в

ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν

показном служении как угодники людям, но в простоте сёрдца, боящиеся

κύριον. 23 ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ

Господа. Которое если будете делать, от души делайте, как Господу а

οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς

не людям, знающие что от Господа получите воздаяние

κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· 25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίζεται  
наследства. Господу Христу служите; ведь неправедный получит

ὃ ἥδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.  
которое он сделал неправедно, и не есть лицеприятие.

#### ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 4

Κ Κολοσσαëям

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχετε,  
Господά, справедливое и равенство рабам предоставляйте,

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ. 2 Τῇ προσευχῇ  
знающие что и вы имеете Господа в небе. Молитвы

προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι  
придерживайтесь, бодрствующие в ней в благодарении, молящиеся

ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξη ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου,  
одновременно и о нас, чтобы Бог открыл нам дверь слова,

λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα  
произнести тайну Христа, из-за которой и я связан, чтобы

φανερῶσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς  
я явил еë как надлежит мне произнести. В мудрости ходите у

τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν  
которых вне, время выкупающие. Слово ваше всегда в

χάριτι, ἄλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ  
благодати, солью приправленное, [чтобы] знать как надлежит вам одному каждому

ἀποκρίνεσθαι. 7 Τὰ κατ' ἐμέ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητός  
отвечать. Которое про меня всё даст знать вам Тихик любимый

ἀδελφός καὶ πιστός διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα πρὸς  
брат и верный слуга и сораб в Господе, которого я послал к

ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς  
вам для самого этого, чтобы вы узнали о нас и он утешил

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς  
сердца<sup>1</sup> ваши, с Онисимом верным и любимым братом, который

ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. 10 Ἀσπάξεται ὑμᾶς  
есть из ваших; всё вам дадут знать [о] котором здесь. Приветствуют вас

Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιός Βαρναβᾶ  
Аристарх сопленник мой, и Марк двоюродный брат Варнавы

[περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν], 11 καὶ  
о котором получили распоряжения, если придёт к вам примите его, и

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰούστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς  
Иисус называемый Иуст, сущие из обрезания эти одни сотрудники для

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται  
Царства Бога, которые были сделаны мне утешением. Приветствуют

ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος  
вас Эпафр из ваших, раб Христа Иисуса, всегда борющийся

ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ  
ради вас в молитвах, чтобы вы были поставлены совершенны и

πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ  
исполнившиеся уверенностью во всякой воле Бога. Свидетельствую ведь

αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν  
ему что имеет многий труд ради вас и [которых] в Лаодикии и

ἐν Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.  
в Иераполе. Приветствуют вас Лука врач любимый и Димас.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον  
Поприветствуйте в Лаодикии братьев и Нимфу и по дому

αὐτῆς ἐκκλησίαν. 16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε  
ее церковь. И когда будет прочитано у вас послание, сделайте

ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα  
чтобы и в Лаодикийцев церкви было прочитано, и из Лаодикии чтобы

καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν  
и вы прочли. И скажите Архиппу, Смотри служение которое

παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ

ты принял в Господе, чтобы его ты исполнял. Приветствие моей рукой

Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

Павла. Помните [о] моих узах. Благодать с вами.